

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

ALICE IN WONDERLAND

Alice di Negeri Ajaib

Lewis Carroll

ENGLISH
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition

Untuk Pembelajar Bahasa Indonesia

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! Alice's Adventures in Wonderland — A Bilingual Edition (English → Indonesian)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Indonesian learners

CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>

This version was published on 2026-07-08



Leanpub

This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 CEO of Churvaness! and Churvaness! Team

Contents

Indonesian Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	3
Language Notes	3
CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole	4
CHAPTER 2. The Pool of Tears	5
CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale	6
CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill	7
CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar	8
CHAPTER 6. Pig and Pepper	9
CHAPTER 7. A Mad Tea-Party	10
CHAPTER 8. The Queen’s Croquet-Ground	11
CHAPTER 9. The Mock Turtle’s Story	12
CHAPTER 10. The Lobster Quadrille	13
CHAPTER 11. Who Stole the Tarts?	14

CHAPTER 12. Alice's Evidence 15

Indonesian Cheat Sheet

Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	saya (I)
e	schwa OR <i>e</i> as in bet	selamat, ekor
i	<i>ee</i> (shorter)	ikan (fish)
o	<i>o</i> as in go (pure)	orang (person)
u	<i>oo</i>	buku (book)
ai	<i>eye</i>	santai
au	<i>ow</i>	pulau
c	<i>ch</i> as in church	cari
g	hard <i>g</i>	gajah
h	always pronounced	baik
k (final)	glottal stop	baik
ng	as in sing	orang
ngg	as in finger	nggak
ny	as in canyon	nya
r	rolled/tapped	rumah
sy	<i>sh</i>	syarat

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

Word order: Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

No tenses: Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

No plurals: Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

Negation: *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

Pronouns: *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

Possession: Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

Verbs: No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

Function Words

Demonstratives: *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

Prepositions: *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. Down the Rabbit-Hole

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 2. The Pool of Tears

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 3. A Caucus-Race and a Long Tale

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 4. The Rabbit Sends in a Little Bill

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 5. Advice from a Caterpillar

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 6. Pig and Pepper

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 7. A Mad Tea-Party

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 8. The Queen's Croquet-Ground

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 9. The Mock Turtle's Story

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 10. The Lobster Quadrille

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 11. Who Stole the Tarts?

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.

CHAPTER 12. Alice's Evidence

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-alice-indonesian>.